

8 стихотворений в журнале Иду города Лицзянь

В сентябре прошлого года мы совершили наше третье путешествие по Китаю. В Тяньцзине встретились с Гу Юем, в Лушани посетили гробницу Тао Юань-мина, а потом путешествовали по Сычуани и Юньнани: были в Чэнду, Лэшане, на горе Эмейшань, в Лицзяне и на озере Лугуху. Там я написал несколько стихотворений. Гу Юй их переводил на китайский.

И вот 11 июня Гу Юй написал мне: «Вчера поэт Лужодици, который живет в городе Лицзянь, позвонил мне и сообщил, что Ваши стихи в моем переводе опубликованы на страницах их журнала Иду (壹读), в номере этого месяца».

«Иду» буквально означает «Первое чтение». Лужодици — главный редактор этого поэтического журнала. Он (1967 г.) относится к народу «Пуми». Этот народ проживает в провинциях Сычуань и Юньнань, по оценкам его численность 50 тыс. человек. Они говорят на языке пуми, который относится к цянской группе тибето-бирманской подсемьи сино-тибетской языковой семьи. Я читал стихи Лужодици в сборнике стихов современных китайских поэтов в переводах на русский. Сборник называется «Контурсы ветра», он вышел в прошлом году. Там он под именем Лужодиги. И ещё они есть в журнале «LiteraruS – Литературное слово», в № 1 за 2019 г. У Лужодици хорошие стихи. Если хотите, парочку прочту.

Большой Будда

У меня болела нога.
Я сидел и ёрзал,
пытаясь принять удобную позу.
Выпрямил спину,
положил ладони на колени.
Задумался, перестал думать.
И боль тихонько ушла.
И тут я понял,
что сижу точно так, как
Большой Будда в Лэшане,
который сидит уже тысячу лет,
выпрямив спину
и положив ладони на колени.
Наверное, ему тоже
больно.

大佛

我一条腿疼。
坐着，左右摇晃，
力图保持姿态稳定。
脊背挺直，
两只手掌抚摸膝盖。
控制心绪，开始入静，
疼痛竟然逐渐减轻。
此刻豁然领悟
如果坐姿
像乐山大佛，
佛已经坐了千年，
挺直脊背
双手抚摸膝盖，
大概，佛
因悲悯而心痛。

23 октября 2019

2019, 10, 23
2019. 10, 26 谷羽译
2019, 10, 27 修改

Разные стихи

Одни стихи - как утренний цветок,
прекрасный и нежный,
умирающий к вечеру.
Другие стихи - как тысячелетнее дерево,
которое растёт тысячу лет,
и только тогда
на нём распускается
утренний цветок.

3 октября 2019

Не一样的诗

有些诗，像早晨的花朵，
绚丽又柔美
临近傍晚就凋谢。
另外有些诗，像千年树
生长十个世纪，
只有到那时
树枝上才绽放
凌晨的花朵。

2019, 10, 3
2019. 10, 20晨 谷羽译

陶渊明的诗就是千年树，
再过千年仍将开花结果。

谷羽，2019，10，20

Стихи Тао Юань-мина — это
тысячелетнее дерево,
и ещё через тысячу лет оно всё равно
будет цвести и плодоносить

**Лодка скользит по озеру Лугу в
Юньнани**

(китайские зарисовки)

лодка скользит по глади озёрной воды
озёрная гладь убегает в туманную даль
лодка скользит по глади озёрной воды
за далью туманною светит туманно
луна

лодка скользит по глади озёрной воды
женщина свой поправляет убор
головной

женщина что управляет веслом
рулевым

лодка скользит по глади озёрной воды
мужчины на вёслах в скользящих
движеньях скупы

смуглые лица — и тени на них не
видны

лодка скользит по глади озёрной воды

**船在云南泸沽湖上滑行
(中国速写)**

船在水平如镜的湖面滑行
湖水波浪向雾的远方荡漾
船在水平如镜的湖面滑行
远方的雾后有明媚的月亮

船在水平如镜的湖面滑行
女人伸手整理头上的装饰

女人用力操舵她知道方向

船在水平如镜的湖面滑行
男人们加快了划桨的力道

黝黑的面庞显得沉静安详

船在水平如镜的湖面滑行

17 ноября 2019

2019, 11, 17
2019, 11, 19谷羽译

**Ручей бежит в парке Тао Юань-
мина в горах Лушань**

(китайские зарисовки)

Ручей бежит. У каменной стены
в движении птичьим человеком застыл
и медленно так опускает ногу,
проходит вечность до земли,
с земли трава растёт и тоже вечность.
Там, за ручьём, согбенный музыкант
под деревом, ушедшим в небеса,
ведёт по струнам медленный смычок.

17 ноября 2019

**庐山陶渊明花园溪水流淌
(中国速写)**

溪水流淌。石墙旁边
男人练拳的姿势如鸟，
轻柔缓慢放下一只脚，
永恒的气息渗入泥土，
泥土里长出不老的草。
溪流对岸的一棵树下
恭身拉琴者动作舒缓，
悠长的轻声响彻云霄。

2019, 11, 17
2019, 11, 20谷羽译

**На фотосессии под снежной
вершиной горы Нефритового
дракона в Юньнани**

(китайские зарисовки)

На фотосессии в горах,
где бродят овцы на лугах,
и скрылся в белых облаках
вершин заснеженных нефритовый дракон,
и холодно, и ветер моросит,
невеста в белом неподвижна,
жених задумчивый стоит,
трава высокогорная,
деревья мхом покрытые,
фотографы под чёрными зонтами
и в красных прорезиненных плащах,
невеста в белом неподвижна,
жених задумчивый стоит,
и холодно, и ветер моросит,
и скрылся в белых облаках
вершин заснеженных нефритовый дракон,
и бродят овцы на лугах,
невеста в белом неподвижна,
жених задумчивый стоит.

**云南玉龙山雪峰下连续拍照
(中国速写)**

在山上连续拍照，
那里羊在草场吃草，
玉龙山积雪的主峰
被白云笼罩，
寒冷，风中夹带雨丝，
穿白色婚纱的新娘一动不动，
新郎站在旁边面带沉思，
青草长得很高，
树干上苔藓密集，
摄影师躲在黑伞下面，
身披刺目的红色雨衣，
穿白色婚纱的新娘一动不动，
新郎站在旁边面带沉思，
寒冷，风中夹带雨丝，
玉龙山积雪的主峰
被白云笼罩，
羊在草场吃草
穿白色婚纱的新娘一动不动，
新郎站在旁边面带沉思

17 ноября 2019

2019, 11, 17
2019, 11, 20谷羽译

**Парковая скульптура около музея
позади храма с каллиграфией Ван
Сичжи в Сычуани**

(китайские зарисовки)

Едва касаясь сапогом
бамбуковых пеньков,
за воздух держатся руками,
скрестили взоры так, как скрещивают
копья,
скульптуры двух бойцов
в летящем стиле белой обезьяны.
Слегка дрожат бамбуковые листья,
вода сочится меж камней,
и двигаются медленно туристы
тропинкою, прижавшейся к стене.
Звенят цикады.

17 ноября 2019

**公园雕塑
四川王羲之书法纪念馆旁
(中国速写)**

一只靴子轻轻触及
练功的竹桩，
两只手臂伸展空中
目光威严如投枪，
两个拳师的雕像
犹如白猿飞翔跳荡。
竹的叶子微微颤动，
溪水在石头间流淌，
旅游者沿着小路
缓慢移动脚步，
墙边树梢蝉鸣嘹亮。

2019, 11, 17
2019, 11, 20 谷羽译

Медные молитвенные барабаны в храме Облачного Ламы в Юньнани
(китайские зарисовки)

В храме Облачного Ламы длинный ряд медных молитвенных барабанов. Старушка идёт и трогает их вытянутой рукой, один за другим. Тихо кружат, звенят и постукивают медные молитвенные барабаны, и стихают медленно в отдалении. Ряд медных молитвенных барабанов длинный-длинный.

У старушки много-много желаний, и просьб, и вздохов.

17 ноября 2019

云南指云喇嘛寺铜制诵经筒
(中国速写)

喇嘛寺有长长一串铜制的诵经筒。一个老妇人伸出手指触动一个个经筒，经筒发出轻轻的响声铜制诵经筒轻轻旋转，然后缓缓地停止转动。喇嘛寺诵经筒长长一串，

老妇人有很多心愿和祈盼，还有连续的叹息声。

2019, 10, 23
2019. 10, 26 谷羽译
2019, 10, 27 修改

QR-код

Под утро мне приснилось недалёкое будущее.
Я шёл по Лианозовскому парку
и тыкал гаджетом в QR-код,
чтобы открылось пространство,
возникла тропинка,
появились деревья, скамейка,
полянка, и мостик, и даль.
Подхожу к столбу и тыкаю гаджетом в
QR-код,
и дерево обретает кору и шевелит
ветвями.
Иду к следующему.
Если ткнуть гаджетом в QR-код,
можно увидеть кусочек пруда с
селезнем и уткой.
Сядешь на скамейку, откинувшись,
ткнёшь гаджетом в QR-код,
и рядом возникнет пенсионер в пальто
и шляпе
или молодая мама с коляской.
Можно поговорить,
если включить голосовую связь.
А не будешь тыкать гаджетом в QR-
код,
так и будешь сидеть на скамейке в
бесконечно-безлюдном мире,
где только серая муть и квадратики
QR-кода.
Даже домой не вернёшься.

二维码

临明前我梦见不远的未来。
我在连诺佐夫公园散步，
用手指戳一下二维码，
以便打开空间，出现小路、
树木、长椅、草地、小桥和远方的景物。
我走近树干戳一下二维码，
树皮纷飞，树枝哆嗦。
我走向另外一棵。
如果戳一下二维码，
能看见池塘里的公鸭与母鸭。
你坐在长椅上仰靠椅背、
可信手去戳二维码，
旁边有位穿外套戴帽子的退休者，
也许是年轻的妈妈推着婴儿车。
按动一下通话键，
你就能跟别人说说话
假如你不按通话钮，
坐在长椅上面对无人的世界，
四方的二维码灰蒙蒙一片模糊，
你甚至难以返回家。

鲁若迪基诗9首修订稿
2017, 1, 13



鲁若迪基，本名曹文彬，1967年出生于云南宁蒗，普米族，现居丽江。著有诗集《我曾属于原始的苍茫》、《鲁若迪基抒情诗选》、《没有比泪水更干净的水》等。

Лужодиги, поэт, другое имя Цао Вэньбинь.
Родился в 1967 году в уезде Ниньлан провинции Юньнань. Национальности Пуми. Сейчас живет и работает в городе Лицзяне.
Изданы сборники стихотворений “Я принадлежал изначальной безбрежности”, “Избранные стихотворения Лужодиги”, “Нет воды чище, чем слезы” и другие.

我不知道

我不知道/
给我老实巴交的双亲的是谁/
我不知道/
给我一座叫斯布炯的神山的是谁/
我不知道/
给我一个叫果流的村庄的是谁/
我不知道/
给我一个看不见的大海的又是谁/
我对那个‘我不知道’的所在/
永远心存感激”

1958年

1958年
一个美丽的少女
躺在我父亲身边
然而，这个健壮如牛的男人
却因饥饿
无力看她一眼……
多年后
他对伙伴讲起这件事
还耿耿于怀
说那真是狗日的年代
不用计划生育

Не ведаю

Не ведаю -
Кто дал мне простодушных родителей?
Не ведаю -
Кто дал мне волшебную гору Сыбудюн?
Не ведаю -
Кто дал мне деревню Голю?
Не ведаю -
Кто дал мне невиданное огромное море?
Я благодарен всем сердцем
Неизвестному мне месту.

В 1958 году

В 1958 году
Некая красивая девушка
Лежала перед моим отцом,
Однако, этот здоровый как бык мужчина,
Из-за голода
Не в силах был поднять на неё взор...
Через много лет
Он рассказал своим друзьями эту историю,
Ещё с недовольством
Называя те годы собачьими:
Не было тогда планового деторождения.

小凉山很小

小凉山很小
只有我的眼睛那么大
我闭上眼
它就天黑了

小凉山很小
只有我的声音那么大
刚好可以翻过山
应答母亲的呼唤

小凉山很小
只有针眼那么大
我的诗常常穿过它
缝补一件件母亲的衣裳

小凉山很小
只有我的拇指那么大
在外的時候
我总是把它竖在别人的眼前

女山

雪后
那些山脉
宛如刚出浴的女人
温柔地躺在
泸沽湖畔月光下
她们妩媚而多情
高耸着乳房
仿佛天空
就是她们喂大的孩子

Маленькая гора Ляншан очень мала

Маленькая гора Ляншан очень мала,
Величиной с мои глаза,
Закрыв я свои веки -
Она стала сумрачной.

Маленькая гора Ляншан очень мала,
Величиной с мой голос,
Может только перебраться через гору,
И отвечать на зов матери.

Маленькая гора Ляншан очень мала,
Величиной с ушко иглы,
Мои стихи часто сквозь него
Латают одежды матери.

Маленькая гора Ляншан очень мала,
Величиной с мой большой палец -
Находясь в других краях,
Часто показываю его перед глазами
других людей.

Женские горы

После снегов
Те горы -
Как только что искупавшиеся женщины -
Нежно лежат
Под светом луны близ озера Лугуху,
Они очаровательны и любвеобильны:
Груды высоки,
Как будто небо -
Накормленное ими дитя.

选择

天空太大了
我只选择头顶的一小片
河流太多了
我只选择故乡无名的那条
茫茫人海里
我只选择一个叫阿争伍斤的男人
做我的父亲
一个叫车尔拉姆的女人
做我的母亲
无论走在哪里
我只背靠一座
叫斯布炯的神山
我怀里
只揣着一个叫果流的村庄

一群羊从县城走过

一群羊被吆喝着
走过县城
所有的车辆慢下来
甚至停下来
让它们走过
羊不时看看四周
再警惕地迈动步子
似乎在高楼大厦后面
隐藏着比狼更可怕的动物
它们在阳光照耀下
小心翼翼地走向屠场

Выбор

Небо слишком огромно,
Я могу выбрать только маленький кусок над головой,
Рек слишком много,
Могу выбрать только безымянную на родине,
В огромном море людей
Я выбрал только мужчину по имени Ачжиньуцзиня,
Чтобы он стал моим отцом,
Выбрал одну женщину по имени Черлам,
Чтобы она стала моей мамой.
Где бы я ни находился,
Спиной опираюсь только на одну гору -
Волшебную гору Сыбудюн,
И в своём сердце несую
Только одно село по имени Голю.

Стадо овец проходит через уездный город

Под криками стадо овец
Проходит через уездный город,
Колёса машин вращаются медленнее,
Некоторые даже остановились,
Чтобы овцы прошли.
Овцы время от времени озираются,
Затем с бдительностью переставляют копыта,
Словно за высокими зданиями
Спрятались хищники страшнее волков.
Овцы под сияющим солнцем
Осторожно идут на скотобойню.

雪地上的鸟

雪地上的鸟
没有家
没有东西吃
它们盲目地飞一阵后
落在雪地上
又扑棱棱飞起来
栖在树枝上
雪不停地下着
它们蜷缩成一小团
偶尔望望灰蒙蒙的天
它们的眼里
世界是那么的小啊
小得没有它们躲藏的地方
雪还不停地下着
它们已听不到什么声音了
而拿着弹弓的孩子们
正悄悄地向它们靠近

Птицы на снегу

Птицы на снегу,
У них нет дома,
Им нечего кушать.
Летают они вслепую,
Спускаются на заснеженную землю
И снова поднимаются.
Сидя на ветках,
Съеживаются в маленькие кружочки,
Изредко смотрят на серое небо.
В глазах птиц
Мир совсем крошечный -
В нём даже нет места, куда они могут
спрятаться;
А снег всё валит без конца,
Из-за него они не слышат звуков,
Когда ребята, нацелившие рогатки,
Тайком уже приближаются к ним.

自白

我要像山一样
站起来
我要像河一样
淌尽自己
我要成为时间的粮食
喂养历史
我要让一个古老的民族
重新出土

Монолог

Я хочу вырасти,
Как гора,
Я хочу течь,
Как река,
Я хочу стать пищей времени,
И питать историю,
Я хочу помочь одному древнему народу
Воскреснуть из раскопок.

云南的天空

云南人太神奇了
每天都让很多的云
擦拭着自己的天空
擦得那么干净
蓝得没话可说
干净的云南的天空
擦拭它的云
也不染一丝灰尘
那样洁白
白得让人想起稿纸
忍不住想在上面作首诗

Юньнаньское небо

Волшебные народы Юньнаня!
Каждый день распускаются облака,
И вытирают свое небо
До совершенной чистоты,
До прекрасного синего.
Чистое юньнаньское небо!
Вытирает его облако,
Не оставляя ни одной пылинки.
Чистое и белое небо
Напоминает письменную бумагу,
Нестерпимо хочу написать на нем стихи.

Перевели с китайского

Алексей Филимонов и Гу Юй

2017,1,13